

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare consecutivă B - Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	opțională

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	, din care:	3.2 curs		3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	, din care:	3.5 curs		3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei						ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe						12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren						12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri						12
Tutoriat						2
Examinări						2
Alte activități						
Total ore activități individuale						40
3.8 Total ore pe semestru ⁷						68
3.9 Numărul de credite						3

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	

5. Condiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

5.1 de desfășurare a cursului	
5.2 de desfășurare a activităților practice	Sală de laborator cu capacitate adecvată numărului de studenți și acces la internet

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba B (engleză) în limba A (română) în domenii de interes larg și semi-specializat
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex.: confidențialitate)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea capacității de comunicare eficace cu participanții la comunicarea mediată (interpretare)
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> Dezvoltarea deprinderilor de înțelegere și producere corectă a mesajelor, conform sistemelor lingvistice ale limbilor engleză și română și a convențiilor lingvistice și pragmatice ale limbajelor specializate Dezvoltarea capacității de informare și documentare eficientă în domeniile de specialitate în care se efectuează interpretarea

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
		.
Bibliografie ⁹		
8.2 Activități aplicative ¹⁰ laborator	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (educație, sănătate)	2	Explicație, exemplu, demonstrație, simulare
2. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (urbanizare, dezvoltare)	2	
3. Exerciții de documentare în vederea interpretării consecutive (elaborarea de dosare terminologice) (mediu)	2	
4. Exerciții de identificare a situațiilor de interpretare consecutivă (conferințe, mese rotunde etc.)	2	
5. Exerciții de interpretare consecutivă și evaluare a prestațiilor interpretative din domeniile menționate la pct. 1-3 (materiale audio – conferințe originale)	20	

⁸Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

⁹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

¹⁰ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

Bibliografie¹¹

1. Gile, D., *Basic Concepts Models for Interpreter and Translation Training*, John Benjamins Publishing Co., Amsterdam/ Philadelphia, 1995.
2. Nolan, J., *Interpretation: Techniques and Exercises*, Multilingual Matters LTD, Cleveland, Buffalo, Toronto, 2005.
3. Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Excelsior Art, Timișoara, 2005.
4. Seleskovitch, D., *The Interpreter*, Didier, Paris, 1989.
5. Șimon, S. & Suci, L., „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), *Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Procedia - Social and Behavioral Sciences, Volume 197*, Elsevier, pp. 1242-1245, 2015.
6. Șimon, S., „The Interpreter’s DO’S and DON’T’S” în H. Pârlog (ed.), *British and American Studies*, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, pp. 275-282, 2017.
7. <http://ec.europa.eu/dgs/scic/> (22.09.2014).

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este adaptat la cerințele pieței muncii. Aceste cerințe sunt formulate în cadrul întâlnirilor periodice cu reprezentanți ai mediului profesional.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	<ul style="list-style-type: none"> • Capacitatea de a utiliza corect metodele și modelele de interpretare studiate 	<ul style="list-style-type: none"> • Examen oral (interpretarea consecutivă a unui discurs de aproximativ 150 de cuvinte) • Corectitudinea și frecvența intervențiilor la laborator 	<p>50%</p> <p>50%</p>
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> • Redarea inteligibilă, în limba țintă, a 50% din discursul audiat. 			

Data completării

Titular de curs
(semnătura)Titular activități aplicative
(semnătura)

Conf. dr. Simona-Cristina ȘIMON

Director de departament
(semnătura)Data avizării în Consiliul Facultății¹²Decan
(semnătura)

Prof. dr. habil. Vasile GHERHEȘ

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARTIȘ

¹¹ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

¹²Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.